

BULLETIN

# BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

**INHOUD :**

Proces-Verbaal van 31.7.1972 tot verbetering van de Benelux-Overeenkomst inzake gevaarlijke werktuigen

Beschikkingen van het Comité van Ministers betreffende :

- de **bescherming van de vogelstand**, M (72) 18 van 30 augustus 1972
- veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van **eenhoevigen**, M (72) 17 van 20 oktober 1972

**TABLE DES MATIERES :**

Procès-verbal du 31.7.1972 portant rectification du texte de la Convention Benelux en matière de machines dangereuses

Décisions du Comité de Ministres concernant :

- la **protection des oiseaux**, M (72) 18 du 30 août 1972
- les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de **solipèdes**, M (72) 17 du 20 octobre 1972

---

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

**Om de Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

**Pour la mise à jour des Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

---

B E N E L U X

Aanwijzingen voor  
het bijwerken der  
BASISTEKSTEN

Indications pour  
la mise à jour des  
TEXTES DE BASE

1972-6

58° aanvulling

3.11.1972

58° supplément

<p>D E E L ** * ** — II</p> <p><i>Gevaarlijke werktuigen</i></p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 17a) en 17b)</p> <p><i>Jacht en Vogels</i></p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 24 - 29</p>	<p>T O M E ** * ** — II</p> <p><i>Machines dangereuses</i></p> <p><b>Insérer :</b> P. 17a) et 17b)</p> <p><i>Chasse et Oiseaux</i></p> <p><b>Insérer :</b> p. 24 - 29</p>
<p>D E E L ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p><b>Invoegen :</b> blz. 1559-1562</p>	<p>T O M E ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p><b>Insérer :</b> p. 1559-1562</p>
<p><b>WIJZIGINGSBLADEN</b></p> <p>D E E L ** * ** — II</p> <p><i>Gevaarlijke werktuigen</i></p> <p><b>Vervangen :</b> Blz. 1 - 3 (n), 7 (fr) - 9 (n), 11 (fr) - 13 (n), 23 (fr.) - 25 (n)</p>	<p><b>FEUILLETS MODIFIES</b></p> <p>T O M E ** * ** — II</p> <p><i>Machines dangereuses</i></p> <p><b>Remplacer :</b> P. 1 - 3 (n), 7 (fr) - 9 (n), 11 (fr) - 13 (n), 23 (fr) - 25 (n)</p>

Z.O.Z.

T.S.V.P.

DEEL \*\*  
\*\*  
\*\*

*Ministeriële Beschikkingen*

**Vervangen :**

blz. 1429 en 1430 (n)  
1432 (fr) - 1435 (n)  
1438 (n) en 1439 (n)  
1442 (f) en 1443 (f)

**Invoegen :**

blz. 1437a) (n) en  
1441a) (f)

TOME \*\*  
\*\*  
\*\*

*Décisions ministérielles*

**Remplacer :**

p. 1429 et 1430 (n)  
1432 (f) - 1435 (n)  
1438 (n) et 1439 (n)  
1442 (f) et 1443 (f)

**Insérer :**

p. 1437a) (n) et 1441a) (f)

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL  
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

17a)

**PROCES-VERBAAL**

ONDERTEKEND OP 31 JULI 1972  
TOT VERBETERING VAN DE TEKST VAN  
DE BENELUX-OVEREENKOMST  
HOUDENDE EEN ONTWERP VAN EENVORMIGE  
WET INZAKE GEVAARLIJKE WERKTUIGEN  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 11 MAART 1970

---

**PROCES-VERBAL**

SIGNE LE 31 JUILLET 1972,  
PORTANT RECTIFICATION DU TEXTE DE  
LA CONVENTION BENELUX PORTANT  
PROJET DE LOI UNIFORME EN MATIERE DE  
MACHINES DANGEREUSES  
SIGNEE A BRUXELLES, LE 11 MARS 1970

# GEVAARLIJKE WERKTUIGEN

58° aanv. Basisteksten

17b)

## PROCES-VERBAAL

De ondergetekenden,

voor het Koninkrijk België :

De Heer P. HARMEL,  
Minister van Buitenlandse Zaken ;

voor het Groothertogdom Luxemburg :

De Heer E. MOLITOR,  
Zaakgelastigde a.i. van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel ;

voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Jonkheer M. VEGELIN van CLAERBERGEN,  
Gevolmachtigd Minister bij de Ambassade der Nederlanden te Brussel ;

constateren hierbij dat in de tekst van artikel 2, leden 1 en 3 van artikel 13 van de Benelux-Overeenkomst houdende een ontwerp van eenvormige wet inzake gevaarlijke werktuigen, ondertekend te Brussel op 11 maart 1970, de woorden « lid 3 » dienen te worden vervangen door « lid 4 ».

Bovenbedoeld eerste lid van artikel 2 dient derhalve als volgt te worden gelezen :

- « 1. Het Comité van Ministers, bedoeld in artikel 15, a), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, stelt bij beschikking de teksten vast voor de uitvoering van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4, van de eenvormige wet ».

Bovenbedoeld derde lid van artikel 2 dient derhalve als volgt te worden gelezen :

- « 3. Er mogen geen andere uitvoeringsbesluiten van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4 van de eenvormige wet worden vastgesteld dan die bedoeld in lid 2. »

Bovenbedoeld artikel 13 dient derhalve als volgt te worden gelezen :

- « Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van deze Overeenkomst, die van de eenvormige wet, alsmede die van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4 van die wet, voor de toepassing van de Hoofdstukken III, IV en V van dat Verdrag als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen. »

Door de ondertekening van dit proces-verbaal worden de originele teksten van de Overeenkomst geacht overeenkomstig het bovenstaande te zijn verbeterd.

Een copie van dit proces-verbaal zal worden overgemaakt aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Gedaan te Brussel, op 31 juli 1972, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal.

(Volgen de handtekeningen)

17b)

## PROCES-VERBAL

Les soussignés,

pour le Royaume de Belgique :

Monsieur P. HARMEL,  
Ministre des Affaires étrangères ;

pour le Grand-Duché de Luxembourg :

Monsieur E. MOLITOR,  
Chargé d'Affaires a.i. du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles ;

pour le Royaume des Pays-Bas :

Jonkheer M. VEGELIN van CLAERBERGEN,  
Ministre plénipotentiaire près l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles ;

constatent par la présente que dans le texte de l'article 2, alinéas 1 et 3 et de l'article 13 de la Convention Benelux portant projet de loi uniforme en matière de machines dangereuses, signée à Bruxelles le 11 mars 1970, les mots « alinéa 3 » sont à remplacer par « alinéa 4 ».

Le premier alinéa de l'article 2 susmentionné doit dès lors se lire comme suit :

« 1. Le Comité de Ministres prévu à l'article 15, a), du Traité instituant l'Union économique Benelux établit, par voie de décision, les textes destinés à l'exécution des articles 2, 3 alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de la loi uniforme. »

Le troisième alinéa de l'article 2 susmentionné doit dès lors se lire comme suit :

« 3. Il ne peut être pris d'autres arrêtés d'exécution des articles 2, 3, alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de la loi uniforme que ceux prévus à l'alinéa 2. »

L'article 13 susmentionné doit dès lors se lire comme suit :

« En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention, celles de la loi uniforme, ainsi que celles des arrêtés pris en exécution des articles 2, 3, alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de cette loi, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des Chapitres III, IV et V dudit Traité. »

Par la signature du présent procès-verbal, les textes originaux de la Convention sont considérés comme étant rectifiés dans ce sens.

Une copie de ce procès-verbal sera communiquée au Secrétaire général de l'Union économique Benelux.

Fait à Bruxelles, le 31 juillet 1972, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise.

(suivent les signatures)

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 30 AUGUSTUS 1972  
MET BETREKKING TOT DE  
BESCHERMING VAN DE VOGELSTAND

M (72) 18

*(in werking getreden op 15 augustus 1972)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 30 AOUT 1972  
RELATIVE A LA PROTECTION  
DES OISEAUX

M (72) 18

*(entrée en vigueur le 15 août 1972)*



## BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
met betrekking tot de bescherming van de vogelstand

M (72) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie ;  
Gelet op de artikelen 7 en 13 van de Benelux-Overeenkomst  
op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, onder-  
tekend te Brussel op 10 juni 1970 ;

Overwegende dat op het ogenblik van de inwerkingtreding van  
deze Overeenkomst in de drie landen geharmoniseerde maat-  
regelen moeten worden genomen ter bescherming van in het  
Benelux-gebied in het wild levende vogelsoorten, zulks mede in  
verband met de afschaffing van het toezicht aan de binnen-  
grenzen van Benelux op de naleving van deze maatregelen ;

Heeft het volgende beslist :

### *Artikel 1*

Worden aangewezen als beschermde vogelsoorten in de zin  
van artikel 7 der Overeenkomst :

- a) appelvink (*Coccothraustes coccothraustes*), groenling (*Chloris chloris*), putter (*Carduelis carduelis*), sijs (*Carduelis spinus*), kneu (*Carduelis cannabina*), frater (*Carduelis flavirostris*), barmsijs (*Carduelis flammea*), goudvink (*Pyrrhula pyrrhula*), kruisbek (*Loxia curvirostra*), vink (*Fringilla coelebs*), keep (*Fringilla montifringilla*), geelgors (*Emberiza citrinella*), grauwe gors (*Emberiza calandra*), rietgors (*Emberiza schoeniclus*), zanglijster (*Turdus philomelos*) en koperwiek (*Turdus iliacus*) ;
- b) de andere in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten, welke op grond van artikel 1 van de Overeenkomst, niet als wild worden beschouwd, met uitzondering van de huismus (*Passer domesticus*), de ringmus (*Passer montanus*) en de spreeuw (*Sturnus vulgaris*).

**DECISION**  
**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux**  
**relative à la protection des oiseaux**

**M (72) 18**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux ;  
Vu les articles 7 et 13 de la Convention Benelux en matière de  
chasse et de protection des oiseaux, signée à Bruxelles, le  
10 juin 1970 ;

Considérant qu'au moment de l'entrée en vigueur de ladite  
Convention, les trois pays doivent prendre des mesures har-  
monisées visant à la protection des espèces d'oiseaux vivant à  
l'état sauvage dans le territoire du Benelux, eu égard notam-  
ment la suppression, aux frontières intérieures du Benelux, du  
contrôle du respect de ces mesures ;

A décidé ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Sont désignées comme espèces d'oiseaux protégés, au sens  
de l'article 7 de la Convention :

- a) le gros-bec (*Coccothraustes coccothraustes*), verdier (*Chloris chloris*), chardonneret (*Carduelis carduelis*), tarin (*Carduelis spinus*), linotte mélodieuse (*Carduelis cannabina*), linotte à bec jaune (*Carduelis flavirostris*), sizerin flammé (*Carduelis flammea*), bouvreuil (*Pyrrhula pyrrhula*), bec croisé des sapins (*Loxia curvirostra*), pinson (*Fringilla coelebs*), pinson du nord (*Fringilla montifringilla*), bruant jaune (*Emberiza citrinella*), bruant proyer (*Emberiza ca-landra*) et bruant des roseaux (*Emberiza schoeniclus*), grive musicienne (*Turdus philomelos*) et grive mauvis (*Turdus iliacus*) ;
- b) les autres espèces d'oiseaux, vivant à l'état sauvage dans les pays Benelux et qui, sur la base des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la Convention, ne sont pas considérées comme gibier, à l'exception du moineau commun (*Passer domesticus*), du moineau friquet (*Passer montanus*) et de l'étourneau (*Sturnus vulgaris*).

### *Artikel 2*

1. Onverminderd de beschermingsmaatregelen, welke krachtens de artikelen 8 en 9 van de Overeenkomst dienen te worden getroffen ten aanzien van de in artikel 1 van deze Beschikking aangewezen vogelsoorten, is het te allen tijde en waar dan ook verboden vogels behorende tot deze soorten en hun jongen te doden en deze, alsmede hun eieren te verdelgen, dan wel deze dieren en hun al dan niet uitgeblazen eieren te koop aan te bieden, te koop te vragen of, zonder voorafgaande machtiging in, uit of door te voeren.

2. Ten aanzien van de in artikel 1, onder b), van deze Beschikking aangewezen soorten is bovendien het vangen van die vogels verboden en het levend, verminkt of dood bezitten, vervoeren en ten vervoer aanbieden. Tevens is verboden hun al dan niet uitgeblazen eieren te bezitten, te vervoeren en ten vervoer aan te bieden.

3. Onverminderd de bevoegdheid van elk der Regeringen om het vangen van de in artikel 1, onder a), van deze Beschikking genoemde vogels geheel te verbieden, kan het vangen daarvan worden toegestaan met behulp van niet automatische klepkooien met een maximum inhoud van 50 dm<sup>3</sup>.

### *Artikel 3*

Onverminderd het bepaalde in artikel 8, lid 1, van de Overeenkomst, is het verboden geprepareerde of opgezette exemplaren van de in artikel 1 der onderhavige Beschikking aangewezen vogelsoorten te bezitten, te koop aan te bieden of te vragen, te vervoeren, ten vervoer aan te bieden of in, uit of door te voeren, behoudens daarvan verleende ontheffing door de bevoegde nationale autoriteiten.

### *Artikel 4*

Het verbod, bedoeld in artikel 2, lid 2, van deze Beschikking, tot het vangen, bezitten en vervoeren van vogels, alsmede de beperkingen, bedoeld in genoemd artikel 2, lid 3, op het vangen van vogels zijn niet van toepassing op werkzaamheden

*Article 2*

1. Sans préjudice des mesures de protection qui doivent être prises en vertu des dispositions des articles 8 et 9 de la Convention pour les espèces d'oiseaux mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> de cette Décision, il est interdit, en tout temps et en tout lieu, de tuer des oiseaux et leurs couvées appartenant à ces espèces et de les détruire, ainsi que leurs œufs, ou d'offrir ces oiseaux et leurs œufs, vidés ou non, en vente et de demander à les acheter ; l'importation, l'exportation et le transit en sont également interdits sans autorisation préalable.

2. Il est interdit de capturer, de détenir à l'état vivant, mutilés ou morts, de transporter et d'offrir au transport les oiseaux des espèces mentionnées à l'article 1<sup>er</sup>, sous b), de la présente Décision. De même il est interdit de détenir, de transporter et d'offrir au transport des œufs d'oiseaux de ces espèces, vidés ou non.

3. Sans préjudice des pouvoirs de chaque Gouvernement d'interdire totalement la capture des oiseaux mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, sous a) de la présente Décision, la capture de ces oiseaux ne peut être autorisée qu'au moyen de cages non automatiques d'un contenu maximum de 50 dm<sup>3</sup>.

*Article 3*

Sans préjudice des dispositions de l'article 8, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention, il est interdit de détenir, d'offrir en vente ou de demander à acheter, de transporter, d'exporter ou de transiter des exemplaires préparés ou empaillés des espèces d'oiseaux désignées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Décision, sauf dispense accordée par les autorités nationales compétentes.

*Article 4*

L'interdiction, visée à l'article 2, alinéa 2 de la présente Décision, de capturer, de détenir et de transporter des oiseaux, ainsi que les restrictions visées à l'alinéa 3 de l'article 2 susmentionné, ne s'appliquent pas aux activités en vue de l'étude

verricht voor het wetenschappelijk trekonderzoek dat wordt georganiseerd door het Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen (voor België en Luxemburg) en het Vogeltrekstation te Arnhem (voor Nederland).

*Artikel 5*

De wetgevingen van de drie Beneluxlanden zullen aan de bepalingen van de bovenstaande artikelen worden aangepast, teneinde, aldus gewijzigd, te worden toegepast uiterlijk op 15 augustus 1972.

Gedaan te Brussel, op 30 augustus 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

scientifique de la migration des oiseaux, organisées par l'Institut Royal des Sciences Naturelles de Belgique (Belgique et Luxembourg) et par le « Vogeltrekstation » d'Arnhem (Pays-Bas).

*Article 5*

Les législations des trois pays du Benelux seront adaptées aux stipulations des articles susmentionnés, afin que, ainsi modifiées, elles soient appliquées au plus tard le 15 août 1972.

Fait à Bruxelles, le 30 août 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

TOELICHTING  
BIJ DE BESCHIKKING VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
MET BETREKKING TOT DE BESCHERMING VAN  
DE VOGELSTAND

M (72) 18, Bijlage

*ALGEMEEN*

In artikel 7 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming verplichten de Regeringen zich de in de Beneluxlanden in het wild levende vogelsoorten te beschermen. De Overeenkomst bepaalt evenwel niet de hier bedoelde vogelsoorten, noch de aard van de beschermingsmaatregelen. Conform de bepaling van de Conventie dienen deze door het Comité van Ministers te worden vastgesteld.

*Artikel 1*

**Beschermde vogels**

In verband met de aard der beschermingsmaatregelen vermeld in artikel 2, is onderscheid gemaakt tussen enerzijds een reeks vogels die niet zeldzaam zijn en in aanmerking komen om in volière te worden gehouden en de overige in Benelux in het wild levende vogelsoorten, die niet als wild worden beschouwd. De huismus, ringmus en spreeuw worden niet onder toepassing van artikel 1 gebracht daar deze vogelsoorten geen bescherming behoeven.

*Artikel 2*

**Beschermingsmaatregelen**

In artikel 8 van de Overeenkomst zijn reeds een aantal beschermingsmaatregelen met name vermeld (verkopen, kopen, leveren en beperkingen t.a.v. het vervoeren). In artikel 2, lid 1 van deze Beschikking worden hieraan toegevoegd het doden, verdelgen, te koop aanbieden of vragen, in-, uit- of doorvoer zonder voorafgaande machtiging. Deze maatregelen gelden voor alle vogels bedoeld in artikel 1, sub a) en b).

COMMENTAIRE  
CONCERNANT LA DECISION DU COMITE DE MINISTRES  
RELATIVE A LA PROTECTION DES OISEAUX

M (72) 18, Annexe

*GENERALITES*

A l'article 7 de la Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux, les Gouvernements s'engagent à protéger les espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans les pays du Benelux. La Convention ne précise toutefois pas les espèces d'oiseaux visées en l'occurrence, ni la nature des mesures de protection. Conformément à la disposition de la Convention, il appartient au Comité de Ministres de les déterminer.

*Article 1<sup>er</sup>*

**Oiseaux protégés**

Eu égard à la nature des mesures de protection citées à l'article 2, il est distingué d'une part, entre un certain nombre d'oiseaux entrant en ligne de compte pour être détenus en volière et d'autre part, les autres espèces d'oiseaux vivant à l'état sauvage dans le Benelux et qui ne sont pas considérées comme gibier. Les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ne s'appliquent pas au moineau commun, au moineau friquet et à l'étourneau, ces espèces d'oiseaux ne devant pas être protégées.

*Article 2*

**Mesures de protection**

L'article 8 de la Convention cite déjà nommément un certain nombre de mesures de protection (vente, achat, fourniture et restrictions en matière de transport). L'article 2, alinéa 1<sup>er</sup>, y ajoute la mise à mort, la destruction, l'offre ou la demande en vente, l'importation, l'exportation ou le transit sans autorisation préalable. Ces mesures s'appliquent à tous les oiseaux visés à l'article 1<sup>er</sup>, sous a) et b).



Voor wat betreft de in artikel 1, sub b) bedoelde vogels wordt bovendien in artikel 2, lid 2, het vangen, het bezitten en vervoeren volledig verboden.

Ten aanzien van de in artikel 1, sub a) vermelde vogels is bepaald dat deze vogels eventueel mogen gevangen doch uitsluitend met niet-automatische klepkooien met een maximum inhoud van 50 dm<sup>3</sup>.

Ook de eieren van de in artikel 1 bedoelde vogels werden onder toepassing van artikel 2 gebracht teneinde het verzamelen van eieren van zeldzame soorten door oölogen strafbaar te kunnen stellen.

### *Artikel 3*

#### **Geprepareerde of opgezette vogels**

Dit artikel vormt een noodzakelijk complement bij artikelen 1 en 2 hiervoor. Daar het bemachtigen van exemplaren van bepaalde vogelsoorten vooral gebeurt met het oog op het prepareren van deze exemplaren, is ook het bezitten en handelen in opgezette exemplaren van de in het wild levende vogels verboden.

### *Artikel 4*

#### **Uitzonderingen**

Artikel 13 van de Overeenkomst laat de Regeringen toe in het belang van de wetenschap, van het natuurbeheer of tot voorkomen van schade afwijkingen toe te staan van de bepalingen van deze Overeenkomst mits hiertoe in het Comité van Ministers overeenstemming bereikt wordt.

Bij wijze van toepassing van dit artikel worden in deze Beschikking de werkzaamheden verricht voor het wetenschappelijk vogeltrekonderzoek in de Beneluxlanden uitgezonderd van de beperkingen voorzien in artikel 2 van deze Beschikking.

En outre, la capture, la détention et le transport des oiseaux énumérés à l'article 1<sup>er</sup>, sous b) sont strictement interdits par l'article 2, alinéa 2.

A l'égard des oiseaux visés à l'article 1<sup>er</sup>, sous a), il est stipulé que ces oiseaux peuvent éventuellement être capturés mais alors uniquement au moyen de cages non automatiques d'un contenu maximum de 50 dm<sup>3</sup>.

Les œufs des oiseaux cités à l'article 1<sup>er</sup> relèvent également de l'application de l'article 2, aux fins de pouvoir pénaliser le rassemblement d'œufs d'espèces rares par des oölogues.

### *Article 3*

#### **Oiseaux préparés ou empaillés**

Cet article représente un complément indispensable des articles 1<sup>er</sup> et 2 précités. Etant donné que la capture d'exemplaires d'espèces déterminées d'oiseaux est avant tout effectuée dans le but de préparer ces exemplaires, la détention et le commerce d'exemplaires empaillés d'oiseaux vivant à l'état sauvage sont également interdits.

### *Article 4*

#### **Exceptions**

L'article 13 de la Convention permet aux Gouvernements de concéder des dérogations aux dispositions de la présente Convention, dans l'intérêt de la science, de la protection de la nature ou de la prévention de dégâts, sous réserve d'un accord y relatif au sein du Comité de Ministres.

En application de cet article, les restrictions prévues à l'article 2 de la présente Décision ne visent pas les activités en vue de l'étude scientifique de la migration des oiseaux dans les pays du Benelux.

1559

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 20 OKTOBER 1972  
TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN  
BESCHIKKING M (71) 29 VAN 9 JUNI 1971  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOOR-  
SCHRIFTEN VOOR HET INTRA-BENELUX-  
VERKEER EN DE INVOER VAN EENHOEVIGEN

*(in werking getreden op 18 januari 1973)*

M (72) 17

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 20 OCTOBRE 1972  
MODIFIANT ET COMPLETANT LA DECISION  
M (71) 29 DU 9 JUIN 1971  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE  
POLICE SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES  
AUX ECHANGES INTRA-BENELUX ET  
A L'IMPORTATION DE SOLIPEDES

*(entrée en vigueur le 18 janvier 1973)*

M (72) 17

1560

**BESCHIKKING**

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging en aanvulling van de beschikking M (71) 29 van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van eenhoevigen

**M (72) 17**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Beneluxverkeer en de invoer van eenhoevigen, M (71) 29,

Overwegende dat om aan gebleken behoeften van de hippische sport tegemoet te komen de voorschriften op het stuk van de tijdelijke invoer en de wederinvoer van eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren dienen te worden gewijzigd, respectievelijk aangevuld en dat alsnog een model voor een oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor de tijdelijke invoer van bedoelde dieren dient te worden vastgesteld,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

- a) Lid 1 van artikel 6 van de Beschikking van het Comité van Ministers van 9 juni 1971 inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van eenhoevigen, M (71) 29, vervalt en wordt vervangen door de navolgende bepaling :

«1. In afwijking van het in artikel 3, lid 3, onder d) en e) bepaalde, is de binnenkomst voor tijdelijk verblijf van eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren voor een periode van ten hoogste dertig dagen op het grondgebied van de Beneluxlanden toegestaan zonder klinische keuring en zonder brandmerking, mits deze dieren vergezeld gaan :

van een oorsprongs- en gezondheidscertificaat waarin dient te zijn vermeld :

— de beschrijving van het dier ;

1560

**DECISION**

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux  
modifiant et complétant la décision M (71) 29 du 9 juin 1971  
concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives  
aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes**

**M (72) 17**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1<sup>er</sup> du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes, M (71) 29,

Considérant qu'il est apparu nécessaire, pour rencontrer les besoins du sport hippique, de modifier ou de compléter les prescriptions relatives à l'importation temporaire et à la réimportation de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition et qu'il convient en outre d'arrêter un certificat d'origine et de santé pour l'importation temporaire des animaux susvisés,

A pris la décision suivante :

*Article 1<sup>er</sup>*

- a) L'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6 de la Décision du Comité de Ministres du 9 juin 1971 concernant les prescriptions de police sanitaire vétérinaire relatives aux échanges intra-Benelux et à l'importation de solipèdes, M (71) 29, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«1. Par dérogation aux dispositions de l'article 3, alinéa 3, sous d) et e), l'entrée, en vue d'un séjour provisoire dans le territoire des pays du Benelux, de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition pour une période de trente jours au maximum est autorisée sans examen clinique, ni marquage au fer rouge, si ces animaux sont accompagnés :

soit d'un certificat d'origine et de santé qui doit mentionner :

— le signalement de l'animal ;

- dat het dier op de dag van inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven is onderzocht en geen enkel klinisch ziekteverschijnsel heeft vertoond ;
- dat het bedrijf van herkomst vrij is van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor eenhoevige dieren besmettelijke, aangifteplichtige dierziekten ;
- dat het bedrijf van herkomst gelegen is in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden voor de dag van inlading geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;
- dat het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel ;

dan wel van een door de veterinaire dienst van het land van verzending gewaarmerkt paspoort volgens het door het te Parijs gevestigde Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten vastgestelde model, afgegeven door een officieel erkende paardesport- of hippische vereniging, waaruit moet blijken dat het dier bij inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven, heeft voldaan aan het gestelde in het hiervoor vermelde oorsprongs- en gezondheidscertificaat. »

- b) Aan de hiervoor genoemde Beschikking M (71) 29 wordt een Bijlage IIA toegevoegd, houdende model voor een oorsprongs- en gezondheidscertificaat voor tijdelijke invoer van eenhoevigen ten behoeve van de ruitersport. Deze Bijlage IIA is opgenomen in het Addendum bij de onderhavige Beschikking.
- c) Rubriek IV. « gegevens met betrekking tot de gezondheid » van Bijlage III van genoemde beschikking M (71) 29 wordt aangevuld met dezelfde noten 3 en 4 als die welke in Bijlage IIA zijn opgenomen.

#### *Artikel 2*

- a) Lid 2 van artikel 7 van de hiervoor genoemde Beschikking M (71) 29 vervalt en wordt vervangen door de navolgende bepaling :

«2. Vindt wederinvoer meer dan dertig dagen, doch binnen negentig dagen na de datum van de in het eerste lid bedoelde inlading plaats, dan wordt de wederinvoer slechts toegestaan indien :

1561

- que l'animal a été examiné le jour du chargement dans le pays où il a séjourné en dernier lieu et qu'il ne présentait aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation de provenance est indemne de fièvre aphteuse de peste porcine et, depuis trente jours au moins avant le jour du chargement, de maladies contagieuses des solipèdes, à déclaration obligatoire ;
- que l'exploitation de provenance est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, dans laquelle aucun cas d'anémie infectieuse n'a été officiellement constaté pendant les trois derniers mois avant la date du chargement ;
- que le véhicule et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis ;

soit d'un passeport conforme au modèle fixé par l'Office international des Epizooties à Paris, visé par le service vétérinaire du pays expéditeur et délivré par un groupement hippique officiellement reconnu, qui doit attester que le jour du chargement dans le pays où il a séjourné en dernier lieu, l'animal répondait aux dispositions du certificat d'origine et de santé précité. »

- b) La Décision M (71) 29 précitée reçoit une Annexe IIA reprenant le modèle d'un certificat d'origine et de santé, pour les importations temporaires de solipèdes en faveur du sport équestre. Cette Annexe IIA fait l'objet de l'Addendum à la présente décision.
- c) La rubrique IV. « renseignements sanitaires » de l'Annexe III de la décision précitée M (71) 29, est complétée par des notes 3 et 4 dont le texte est identique à celles de l'Annexe IIA.

#### *Article 2*

- a) l'alinéa 2 de l'article 7 de la Décision M (71) 29 précitée est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

«2. Si elle a lieu plus de trente jours, mais dans les quatre-vingt-dix jours après la date du chargement, visée au premier alinéa, la réimportation n'est autorisée que si :

1562

- a. bij klinisch onderzoek aan de buitengrens blijkt dat de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen ;
  - b. de dieren vergezeld gaan van een oorsprongs- en gezondheidscertificaat danwel van een paspoort als bedoeld in artikel 6, eerste lid.»
- b) Aan artikel 7 van dezelfde Beschikking M (71) 29 wordt een lid 3 toegevoegd, luidende :
- «3. Vindt wederinvoer meer dan drie maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde inlading plaats, dan wordt de wederinvoer slechts toegestaan indien wordt voldaan aan de bepalingen als bedoeld in artikel 3.»

*Artikel 3*

Deze Beschikking treedt negentig dagen na de datum van haar ondertekening in werking.

GEDAAN te Brussel, op 20 oktober 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT



1562

- a. un examen clinique à la frontière extérieure révèle que les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie ;
  - b. les animaux sont accompagnés soit du certificat d'origine et de santé, soit du passeport visés à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>.
- b) L'article 7 de cette même Décision M (71) 29 est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :
- «3. Si elle a lieu plus de trois mois après la date du chargement visée à l'alinéa premier, la réimportation n'est autorisée que si les dispositions de l'article 3 sont respectées.»

*Article 3*

La présente Décision entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 20 octobre 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

H. FAYAT

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen  
der Basisteksten

---

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base  
parus antérieurement

OVEREENKOMST  
HOUDENDE EEN ONTWERP  
VAN EENVORMIGE WET  
INZAKE GEVAARLIJKE WERKTUIGEN  
ONDERTEKEND TE BRUSSEL  
OP 11 MAART 1970  
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE  
VAN TOELICHTING

---

CONVENTION  
PORTANT PROJET DE LOI UNIFORME EN MATIERE  
DE MACHINES DANGEREUSES  
SIGNEE A BRUXELLES, LE 11 MARS 1970  
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

### Inhoudsopgave

Voorbericht . . . . .	3
OPSTELLING DER TEKSTEN DOOR HET COMITE VAN MINISTERS, M (70) 4 .	5
OVEREENKOMST INZAKE GEVAARLIJKE WERKTUIGEN . . . . .	7
ONTWERP VAN EENVORMIGE WET . . . . .	14
PROCES-VERBAAL TOT VERBETERING VAN DE TEKST DER OVEREENKOMST . .	17a)
GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING	
Algemeen . . . . .	19
Artikelsgewijze toelichting . . . . .	20

**Table des matières**

Avant-propos . . . . .	3
ETABLISSEMENT DES TEXTES PAR LE COMITE DE MINISTRES, M (70) 4 . . . . .	5
CONVENTION CONCERNANT LES MACHINES DANGEREUSES . . . . .	7
PROJET DE LOI UNIFORME . . . . .	14
PROCÈS-VERBAL PORTANT RECTIFICATION DU TEXTE DE LA CONVENTION . . . . .	17a)
EXPOSÉ DES MOTIFS COMMUN	
Généralités . . . . .	19
Commentaire des articles . . . . .	20

## VOORBERICHT

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst houdende een ontwerp van eenvormige wet inzake gevaarlijke werktuigen, met de daarbij behorende memorie van toelichting is op 11 december 1968 door het Comité van Ministers ter fine *advies* voorgelegd aan de *Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nummer 95-1.

In de loop van de behandeling van het ontwerp door de Commissie voor de Economische Aangelegenheden van de Raad zijn door het Comité van Ministers wijzigingen aangebracht in de artikelen 3, 4 en 11, lid 1 van de ontwerp-Overeenkomst, in de artikelen 1, 4 en 5 van het ontwerp van eenvormige wet, alsmede in de memorie van toelichting op deze artikelen. De meeste dezer wijzigingen vloeiden voort uit de gebleken noodzaak de begrippen « vrijstelling » en « ontheffing » nader te definiëren. De wijziging van artikel 11, lid 1 had tot doel de werkingssfeer van de Overeenkomst te beperken: waar het op grond van de oorspronkelijke tekst onmogelijk zou zijn geweest in het vervolg nog regelingen in nationaal verband te maken, heeft de wijziging tot gevolg dat de landen daarmede voor elk werktuig kunnen voortgaan, tot er daarvoor een Benelux-regeling is vastgesteld.

Bovenbedoelde wijzigingen, evenals een door de Commissie gewenst amendement op de gewijzigde tekst van artikel 11, lid 1 van de ontwerp-Overeenkomst, zijn opgenomen in het door de Heer A. HUMBLET namens de Commissie uitgebracht verslag, dat is vervat in stuk 95-2.

Ter plenaire vergadering van 13 december 1969 bracht de *Interparlementaire Raad met eenparigheid van stemmen bij één onthouding een gunstig advies uit* over het ontwerp, zoals dit ingevolge stuk 95-2 werd gewijzigd, onder voorbehoud van amendering van het tweede gedeelte van artikel 11, lid 1 der ontwerp-Overeenkomst (stuk 95-3).

Conform dit advies stelde het *Comité van Ministers* op 11 maart 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst, het ontwerp van eenvormige wet en de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting (zie besluit M (70) 4, hierna opgenomen op blz. 5).

Op dezelfde datum, 11 maart 1970, is de Overeenkomst door de gevolmachtigden der drie Regeringen ondertekend. Zij zal in werking treden op de eerste dag van de zesde maand volgende op de neerlegging van de derde akte van bekrachtiging. Uiterlijk op die dag dient in de drie landen een eenvormige wet, gelijkkluidend aan het bij de Overeenkomst gevoegde ontwerp, van kracht te zijn.

**CONVENTION BENELUX  
PORTANT PROJET DE  
LOI UNIFORME EN MATIERE DE  
MACHINES DANGEREUSES**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de réaliser dans les trois pays l'uniformité de leurs législations en matière de machines dangereuses et de moyens de protection ;

Considérant qu'en vertu des articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux, les Hautes Parties Contractantes à ce Traité ont l'obligation de veiller en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire, ni aucune autre disposition de droit public n'entrave indûment la libre circulation ou ne fausse sur leurs territoires les conditions de concurrence ;

Vu l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux du 13 décembre 1969 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à introduire dans sa législation, au plus tard à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, soit dans la langue française ou néerlandaise, soit dans ces deux langues, une loi uniforme en matière de machines dangereuses, conforme au texte annexé à la présente Convention.
2. Chacune des Parties Contractantes spécifie dans sa loi quelles sont les autorités nationales qui agissent comme autorités compétentes au sens de la loi uniforme. Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas compléter la loi uniforme par des dispositions autres que celles prévues aux articles 6, 7, 8 et 9 de la présente Convention.

*Artikel 2*

- \*) 1. Het Comité van Ministers, bedoeld in artikel 15, a), van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, stelt bij beschikking de teksten vast voor de uitvoering van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4, van de eenvormig wet.
2. De bevoegde autoriteiten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen stellen uitvoeringsbesluiten vast, gelijkluidend aan de krachtens lid 1 vastgestelde teksten. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen bepaalt in deze uitvoeringsbesluiten welke de nationale autoriteiten zijn, die als bevoegde autoriteiten optreden in de zin van die besluiten. Deze besluiten treden in werking op de daarvoor bij de beschikkingen van het Comité van Ministers vastgestelde datum.
- \*) 3. Er mogen geen andere uitvoeringsbesluiten van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4 van de eenvormige wet worden vastgesteld dan die bedoeld in lid 2.

*Artikel 3*

1. De bevoegde autoriteit verleent een vrijstelling of een ontheffing niet dan na raadpleging van de bevoegde autoriteiten der beide ander Overeenkomstsluitende Partijen. De geraadpleegde autoriteiten geven een met redenen omkleed advies binnen een termijn van drie maanden.
2. Bij overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen over het verlenen van een vrijstelling of van een ontheffing en de daaraan te verbinden voorschriften, alsmede over het land of de landen, waarvoor de vrijstelling of de ontheffing kan worden verleend, verleent de bevoegde autoriteit van het betrokken land of de betrokken landen, die vrijstelling of die ontheffing.
3. Indien de geraadpleegde autoriteiten geen advies overeenkomstig lid 1 hebben uitgebracht of indien geen overeenstemming tot stand komt, kan de bevoegde autoriteit de vrijstelling of de ontheffing slechts éénmaal voor haar grondgebied en voor ten hoogste één jaar verlenen.

\*) Tekst verbeterd door het proces-verbaal van 31.7.1972.



*Article 2*

- \*) 1. Le Comité de Ministres prévu à l'article 15, a), du Traité instituant l'Union économique Benelux établit, par voie de décision, les textes destinés à l'exécution des articles 2, 3, alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de la loi uniforme.
2. Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes prennent des arrêtés d'exécution conformes aux textes établis en vertu de l'alinéa 1. Chacune des Parties Contractantes spécifie dans ces arrêtés d'exécution quelles sont les autorités nationales qui agissent comme autorités compétentes au sens de ces arrêtés. Ceux-ci entrent en vigueur à la date fixée à cet effet par les décisions du Comité de Ministres.
- \*) 3. Il ne peut être pris d'autres arrêtés d'exécution des articles 2, 3, alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de la loi uniforme que ceux prévus à l'alinéa 2.

*Article 3*

1. L'autorité compétente n'accorde une dispense ou une exemption qu'après consultation des autorités compétentes des deux autres Parties Contractantes. Les autorités consultées donnent un avis motivé dans un délai de trois mois.
2. En cas d'accord entre les autorités compétentes des Parties Contractantes sur l'octroi d'une dispense ou d'une exemption et au sujet des prescriptions à y rattacher, ainsi qu'en ce qui concerne le ou les pays pour lesquelles la dispense ou l'exemption peut être accordée, l'autorité compétente du ou des pays intéressés accorde cette dispense ou cette exemption.
3. Si les autorités consultées ne donnent pas l'avis prévu par l'alinéa 1 ou si l'accord n'est pas réalisé, l'autorité compétente ne peut accorder la dispense ou l'exemption qu'une seule fois, pour son territoire et pour un an au maximum.

\*) Texte rectifié par le Procès-verbal du 31.7.1972.

4. Indien de bevoegde autoriteit van één der Overeenkomstsluitende Partijen van oordeel is, dat zij een vrijstelling of een ontheffing, verleend overeenkomstig lid 2, of een daaraan verbonden voorschrift moet wijzigen of intrekken, raadpleegt zij de bevoegde autoriteiten van de twee andere Overeenkomstsluitende Partijen. De geraadpleegde autoriteiten geven een met redenen omkleed advies binnen een termijn van drie maanden. Geen beslissing tot wijziging of intrekking wordt genomen, zonder dat hiervoor overeenstemming bestaat.

#### *Artikel 4*

1. Een goedkeuring als bedoeld in artikel 3 van de eenvormige wet, verleend op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen, heeft op het grondgebied van ieder der beide andere Overeenkomstsluitende Partijen gelijke rechtskracht als een goedkeuring, verleend op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij. De bewijzen van goedkeuring als bedoeld in artikel 3 van de eenvormige wet, geldig op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen, zijn eveneens geldig op het grondgebied van ieder der beide andere Overeenkomstsluitende Partijen.
2. De bewijzen van goedkeuring worden voorzien van een Benelux-kenteken, dat door de bevoegde autoriteit van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig een beschikking van het Comité van Ministers, wordt vastgesteld.
3. Het in de leden 1 en 2 bepaalde is niet van toepassing ingeval een vrijstelling of een ontheffing wordt verleend met toepassing van artikel 3, lid 3, van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 5*

De beschikkingen van het Comité van Ministers, bedoeld in de artikelen 2 en 4 van deze Overeenkomst, worden genomen overeenkomstig hetgeen is bepaald in artikel 18 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

## 11

*Article 9*

Chacune des Parties Contractantes fixe les sanctions applicables :

- a. aux infractions punissables en vertu de l'article 5 de la loi uniforme ;
- b. à l'inobservation d'une obligation imposée en vertu d'une réglementation prise en vertu de l'article 6, alinéa 3, ou de l'interdiction faite en vertu de l'article 7, alinéa 3, de la présente Convention ;
- c. à tout comportement faisant obstacle à l'exercice de la surveillance prévue à l'article 6 de la présente Convention.

*Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

*Article 11*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ne pas édicter d'autres dispositions légales ou réglementaires nationales en matière des machines dangereuses et des moyens de protection pour lesquels des textes ont été arrêtés conformément à l'article 2, alinéa 1, de la présente Convention, que celles qu'elles ont l'obligation ou la compétence de fixer en vertu de celle-ci, si ces autres dispositions sont contraires aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux.
2. Les Parties Contractantes s'engagent à abroger leurs dispositions légales et réglementaires dans la mesure où elles sont incompatibles avec les arrêtés d'exécution prévus à l'article 2, alinéa 2, de la présente Convention, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de ces arrêtés. Toutefois, de telles dispositions peuvent être temporairement maintenus en vigueur après cette date, moyennant l'accord préalable du Comité de Ministres.

*Artikel 12*

Geen enkel voorbehoud kan worden gemaakt ten aanzien van deze Overeenkomst en de bijlage.

*Artikel 13\*)*

Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van deze Overeenkomst, die van de eenvormige wet, alsmede die van de besluiten ter uitvoering van de artikelen 2, 3, leden 1 en 5, en 4, lid 4, van die wet, voor de toepassing van de Hoofdstukken III, IV en V van dat Verdrag als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen.

*Artikel 14*

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de zesde maand na die, waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt.

*Artikel 15*

1. Deze Overeenkomst blijft voor een zelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.
2. Zij kan nochtans voor het einde van iedere periode van tien jaar, volgende op haar inwerkingtreding, worden opgezegd door middel van een kennisgeving, welke één jaar voor het verstrijken van die periode is gericht tot de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die deze ter kennis brengt van beide andere Overeenkomstsluitende Partijen.
3. Ingeval van opzegging door één Overeenkomstsluitende Partij, eindigt de geldigheidsduur van deze Overeenkomst voor alle Overeenkomstsluitende Partijen.

\*) Tekst verbeterd door het Proces-verbaal van 31.7.1972.

*Article 12*

Aucune réserve ne peut être formulée à l'égard de la présente Convention et de son annexe.

*Article 13\*)*

En exécution de l'article premier, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention, celles de la loi uniforme, ainsi que celles des arrêtés pris en exécution des articles 2, 3, alinéas 1 et 5, et 4, alinéa 4, de cette loi, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des Chapitres III, IV et V dudit Traité.

*Article 14*

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Elle entrera en vigueur le premier jour du sixième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

*Article 15*

1. La présente Convention restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union économique Benelux.
2. Toutefois, elle pourra être dénoncée, avant la fin de chaque période de dix ans suivant son entrée en vigueur, par une notification, adressée un an avant l'expiration de cette période, au Secrétaire général de l'Union économique Benelux, qui en avise les deux autres Parties Contractantes.
3. En cas de dénonciation par une Partie Contractante, la présente Convention prend fin à l'égard de toutes les Parties Contractantes.

\*) Texte rectifié par le Procès-verbal du 31.7.1972.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 11 maart 1970, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

G. THORN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

H. J. de KOSTER

## 23

aucune obligation à cet égard. Il leur est d'ailleurs loisible d'accorder aux fonctionnaires précités d'autres pouvoirs que ceux mentionnés ci-dessus.

*Article 7*

Dans la mesure où elles ont accordé aux fonctionnaires chargés de la surveillance les compétences visées à l'alinéa 3 de l'article 6, les Parties sont obligées en vertu du premier alinéa de l'article 7 de prévoir une possibilité de recours contre les mesures prises en vertu de ces pouvoirs. Ceci garantit aux justiciables de l'ensemble du territoire Benelux, une certaine protection juridictionnelle lors de l'application de ces pouvoirs par l'administration.

Le premier alinéa de cet article impose par ailleurs aux Parties de désigner les instances auprès desquelles le recours susvisé sera introduit et de régler la procédure. Lorsque dans un des pays, il existe déjà une possibilité générale de recours contre les mesures visées à l'article 6, alinéa 3, une réglementation spéciale en la matière est superflue.

Les alinéas 2 et 3 du présent article tendent à garantir une uniformité, sur l'ensemble du territoire Benelux, quant à l'effet suspensif des recours contre les mesures précitées.

Lorsque, dans l'intérêt de la sécurité, une machine dangereuse est retirée de la circulation par une mesure de saisie, la mise sous scellés ou de réprobation, les Parties ne pourront attribuer un effet suspensif aux recours contre de telles mesures. Le but visé par ces mesures ne serait en effet pas atteint s'il en était autrement. Dans le cas d'une mesure comportant une obligation de réparer ou de modifier, les Parties doivent donner au recours contre celle-ci un effet suspensif. S'il n'en était pas ainsi, le recours n'aurait aucun sens pour les justiciables. Toutefois, pour des raisons de sécurité, l'utilisation de la machine dangereuse devra être interdite aussi longtemps qu'une décision irrévocable ne sera pas intervenue.

*Article 8*

En application de cet article, les Parties ont la faculté d'instaurer un recours contre les décisions prises par les autorités nationales sur base de la loi uniforme et de ses arrêtés d'exécution.

*Artikel 9*

Punt a van dit artikel verplicht Partijen straffen te stellen op overtreding van strafbare feiten bedoeld in artikel 5 van de eenvormige wet. De punten b en c verplichten Partijen tot het stellen van straffen op overtreding van regelen, welke door hen op grond van de Overeenkomst moeten dan wel mogen worden gesteld in het kader van de regeling van het toezicht.

*Artikel 11*

In het eerste lid van het onderhavige artikel verplichten Partijen zich vaststelling van bepalingen met betrekking tot gevaarlijke werktuigen, ten aanzien waarvan een regeling op basis van deze Overeenkomst is vastgesteld, achterwege te laten, voor zover zij krachtens deze Overeenkomst niet verplicht of bevoegd zijn deze bepalingen vast te stellen. De zinsnede « indien deze andere bepalingen in strijd zouden zijn met de artikelen 6 en 7 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie » beoogt te voorkomen, dat de verplichtingen van Partijen te dezen verder zouden gaan dan het met de Overeenkomst beoogde doel.

Het tweede lid van het onderhavige artikel verplicht Partijen al die bepalingen in hun wetgeving, die niet verenigbaar zijn met de eenvormige besluiten, welke in het kader van deze Overeenkomst tot stand zullen komen in te trekken en wel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van die besluiten. Een uitzondering hierop is vervat in de tweede volzin, welke de mogelijkheid opent zodanige bepalingen nog enige tijd te handhaven voor zover daaromtrent overeenstemming tussen Partijen is bereikt. Zulk een tijdelijke handhaving zal het in de landen, waarin dat nodig is mogelijk maken op soepele wijze om te schakelen van de naleving van het oude voorschrift op die van het nieuwe.

*Artikel 13*

Dit artikel verleent het Benelux-Gerechtshof rechtsprekende en adviserende bevoegdheid ten aanzien van de bepalingen van de Overeenkomst, de eenvormige wet en de in het artikel aangegeven besluiten ter uitvoering van de wet.

De overige artikelen van de Overeenkomst behoeven geen toelichting.



*Article 9*

Le point a de cet article oblige les Parties à prévoir des sanctions aux infractions prévues à l'article 5 de la loi uniforme. Les points b et c obligent les Parties à prévoir des sanctions aux infractions à la réglementation qu'elles doivent ou peuvent prendre en vertu de la Convention dans le domaine de la surveillance.

*Article 11*

Dans le premier alinéa du présent article, les Parties s'engagent à ne pas édicter de dispositions concernant les machines dangereuses, ayant fait l'objet d'une réglementation sur base de la présente Convention, pour autant qu'en vertu de celle-ci, elles n'aient pas l'obligation ou la compétence de fixer ces dispositions. Le membre de phrase « si ces autres dispositions sont contraires aux articles 6 et 7 du Traité instituant l'Union économique Benelux » tend à éviter que les obligations des Parties en la matière ne dépassent le but visé par la Convention.

L'alinéa 2 du présent article impose aux Parties d'abroger dans leur législation, toutes les dispositions incompatibles avec les arrêtés uniformes qui seront pris dans le cadre de cette Convention et ce au plus tard à la date d'entrée en vigueur de ces arrêtés. La seconde phrase prévoit une exception à cet égard, aux termes de laquelle il est possible de maintenir pendant quelque temps encore ces dispositions en vigueur, à condition qu'un accord soit intervenu à ce sujet entre les Parties. Ce maintien temporaire permettra dans les pays où cela s'impose de passer aisément de l'application de l'ancienne prescription à celle de la nouvelle.

*Article 13*

Cet article confère à la Cour de Justice Benelux une compétence de jugement et d'avis en ce qui concerne les dispositions de la Convention de la loi uniforme et des arrêtés pris en exécution de la loi, désignés dans cet article.

Les autres articles de la Convention n'appellent pas de commentaires.

## B. DE EENVORMIGE WET

*Artikel 1*

Dit artikel bevat de nodige definities voor de toepassing van de eenvormige wet en voor de besluiten der uitvoering daarvan.

Onder a en b zijn definities gegeven van wat moet worden verstaan onder gevaarlijk werktuig respectievelijk onder beveiligingsmiddel. Hier zij opgemerkt, dat hoewel in deze toelichting tot nu toe alleen gesproken is van gevaarlijke werktuigen, de Overeenkomst en de eenvormige wet ook betrekking hebben op beveiligingsmiddelen.

De onder a en b gegeven definities zijn noodzakelijkerwijze zeer ruim. Gevaar, dat zulks voor justitiabelen onzekerheid zou meebrengen omtrent de toepasselijkheid van in besluiten ter uitvoering van de wet vervatte geboden en verboden — de eenvormige wet bevat deze zelf niet — bestaat intussen niet. Uit die besluiten zal concreet blijken ten aanzien van welke gevaarlijke werktuigen bepaalde geboden en verboden zijn opgelegd. Men zie hiervoor bv. het bepaalde in artikel 2, eerste lid, onder a, van de eenvormige wet. In een besluit, houdende een verbod als daar bedoeld, wordt het gevaarlijk werktuig, met betrekking tot welk het verbod geldt, aangewezen.

Door het begrip « aanwenden » te definiëren als een of meer van de in artikel 1, onder c genoemde handelingen, al naargelang zij in een uitvoeringsbesluit zullen worden aangewezen, maakt vorengenoemd artikellid het mogelijk de in dat uitvoeringsbesluit opgelegde geboden en verboden te beperken tot die handelingen, welke het met de Overeenkomst nagestreefde doel in gevaar kunnen brengen. Zo zal het veelal niet noodzakelijk zijn in besluiten ter uitvoering van de eenvormige wet geboden en verboden te stellen inzake bij het gebruik van gevaarlijke werktuigen in acht te nemen regelen.

Onder h en i zijn definities gegeven van de begrippen « vrijstelling » en « ontheffing ». Een vrijstelling is er op gericht een ieder te machtigen regelen niet na te leven. Zij zal veelal worden verleend in afwachting van een wijziging van die regelen. Een ontheffing is er op gericht slechts één of meer bepaalde personen te machtigen regelen niet na te leven, indien bijzondere omstandigheden dit rechtvaardigen.

De overige in dit artikel gegeven definities behoeven geen toelichting.

*Artikel 2*

Het eerste lid van dit artikel is de kernbepaling van de eenvormige wet. Het verleent de bevoegdheid de vervaardiging op aanwending van

1429

BESCHIKKING  
VAN HET COMITE VAN MINISTERS  
VAN 9 JUNI 1971  
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE  
VOORSCHRIFTEN VOOR HET  
INTRA-BENELUX-VERKEER EN DE INVOER  
VAN EENHOEVIGEN

M (71) 29

*in werking getreden op 1 juli 1971  
(gewijzigd en aangevuld bij Beschikking M (72) 17  
van 20 oktober 1972, zie blz. 1559)*

---

DECISION  
DU COMITE DE MINISTRES  
DU 9 JUIN 1971  
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE POLICE  
SANITAIRE VETERINAIRE RELATIVES AUX  
ECHANGES INTRA-BENELUX ET A  
L'IMPORTATION DE SOLIPEDES

M (71) 29

*entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971  
(modifiée et complétée par la Décision M (72) 17  
du 20 octobre 1972, voir p. 1559)*

1430

**BESCHIKKING**

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie  
inzake veterinairerechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-  
verkeer en de invoer van eenhoevigen**

**M (71) 29**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaf-  
fing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux  
en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer.

Overwegende dat de controles en formaliteiten aan de Benelux-intra-  
grenzen dienen te worden afgeschaft en dat derhalve aan de buiten-  
grenzen gecoördineerde maatregelen moeten worden vastgesteld ter  
voorkoming van insleep van besmettelijke dierziekten,

Heeft het volgende beslist :

*Artikel 1*

In de zin van de onderhavige beschikking wordt verstaan onder :

- a) invoer :  
de invoer uit een derde land op het grondgebied van een der Benelux-  
landen ;
- b) uitvoer ;  
de uitvoer uit een der Beneluxlanden naar een derde land ;
- c) eenhoevige dieren :  
eenhoevige dieren die als huisdieren worden gehouden ;
- d) officieel dierenarts :  
de door de bevoegde centrale overheid aangewezen dierenarts.

*Artikel 2*

Het intra-Benelux-verkeer van onderstaande categorieën dieren is  
vrij :

- a) eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren van oor-  
sprong of herkomst uit een der Beneluxlanden ;
- b) slachtpaarden van oorsprong uit een der Beneluxlanden.

*Artikel 3*

1. Invoer van eenhoevige dieren is niet toegestaan dan uit hoofde van  
een voorafgaande algemene of individuele machtiging, verleend door  
of namens de bevoegde minister van het land van bestemming.

1432

- que l'animal a été examiné le jour du chargement et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation de provenance est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et, depuis au moins les trente jours précédant le jour du chargement, de maladies animales contagieuses de l'espèce à déclaration obligatoire ;
- que, pendant les trente jours précédant le jour du chargement, l'animal a séjourné dans une exploitation située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km où aucun cas d'anémie infectieuse n'a officiellement été constaté au cours de trois derniers mois ;
- que le véhicule et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur ;

b) pour les chevaux de boucherie :

- le nombre, la race et le sexe des animaux, ainsi que les marques d'identification visées à l'alinéa 3., sous b) ;
- que, le jour du chargement, les animaux ont séjourné depuis au moins six semaines ou depuis leur naissance dans le pays expéditeur ;
- que les animaux ont été examinés le jour du chargement et ne présentaient, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- que l'exploitation de provenance est indemne de maladies animales à déclaration obligatoire pour l'espèce, y compris l'anémie infectieuse ;
- que les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis dans le pays expéditeur.

*Article 4*

Les solipèdes ne sont admis à l'importation que si les documents visés à l'article 3 sont en règle, si les animaux sont pourvus des marques visées à cet article et ne présentent aucun symptôme clinique de maladie.

*Article 5*

1. Lorsque les chevaux de boucherie sont admis à l'importation, le service vétérinaire scelle le véhicule servant au transport des animaux.

Slachtpaarden moeten worden vervoerd naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis of quarantaine-inrichting in het land van bestemming onder toezicht van de veterinaire dienst van de Beneluxlanden waardoor het vervoer plaatsvindt; de dieren moeten binnen 5 x 24 uur na hun toelating op het grondgebied van de Beneluxlanden, — zaterdagen, zondagen en officieel erkende feestdagen niet meegerekend — worden geslacht.

2. Indien het land van bestemming van de zending slachtpaarden een ander Beneluxland is dan het land waar de zending aan de buitengrens werd aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de aankomst van de zending op het grondgebied van het partnerland ingelicht door toezending van het duplicaat van het begeleidings- en waarschuwingsformulier, waarvan het model bij beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie is vastgesteld.

Het origineel van dat formulier vergezelt de zending over het grondgebied van de Beneluxlanden.

3. In afwijking van het in het eerste lid bepaalde, kan de veterinaire dienst van het land van bestemming afvoer van slachtpaarden uit de quarantaine-inrichting toestaan naar een officieel aangewezen of erkend slachthuis in een partnerland.

#### *Artikel 6*

*Lid 1 is vervangen* op grond van artikel 1 a) van Beschikking M (72) 17, zie blz. 1560.

2. In bijzondere gevallen kan voor tijdelijke invoer ontheffing worden verleend van het in artikel 3, tweede lid, opgenomen invoerverbod; de ontheffing wordt verleend volgens het in bijlage III bij de onderhavige beschikking opgenomen model.

## 1433

Les chevaux de boucherie doivent être transportés sous le contrôle du service vétérinaire des pays du Benelux sur le territoire desquels le transport s'effectue, vers un abattoir ou un établissement de quarantaine officiellement désigné ou agréé du pays de destination ; les animaux doivent y être abattus dans un délai de 5 x 24 heures après leur admission dans le territoire de l'un des pays du Benelux, non compris les samedis, les dimanches et jours fériés officiellement reconnus.

2. Si l'envoi de chevaux de boucherie est destiné à un pays du Benelux autre que celui aux frontières extérieures duquel l'envoi a été présenté, le service vétérinaire du pays de destination est averti de l'arrivée de l'envoi sur le territoire du pays partenaire par la transmission du duplicata du formulaire d'accompagnement et d'avertissement dont le modèle est fixé par décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux.

L'original de ce formulaire accompagne l'envoi sur le territoire des pays du Benelux.

3. Par dérogation aux dispositions du premier alinéa, le service vétérinaire du pays de destination peut autoriser le transfert des chevaux de boucherie d'un établissement de quarantaine vers un abattoir officiellement désigné ou agréé, situé dans un pays partenaire.

*Article 6*

*L'alinéa 1<sup>er</sup> a été remplacé en vertu de l'article 1<sup>er</sup>, sous a) de la Décision M (72) 17, voir p. 1560.*

2. Dans des cas particuliers, une dispense à l'interdiction d'importer énoncée à l'article 3, alinéa 2., peut être accordée pour l'importation temporaire ; la dispense est accordée conformément au modèle repris à l'annexe III de la présente décision.

1434

3. Het tijdelijk verblijf, bedoeld in het eerste lid, kan door de veterinaire dienst tweemaal met dertig dagen worden verlengd.

4. Het tijdelijk verblijf kan worden omgezet in invoer indien de voornoemde documenten in orde zijn bevonden en de dieren geen enkel klinisch ziekteverschijnsel vertonen. Het bepaalde in artikel 3, derde lid, onder e), is bij deze omzetting van tijdelijk verblijf in invoer van overeenkomstige toepassing.

#### Artikel 7

1. De wederinvoer op het grondgebied van de Beneluxlanden van eenhoevige fok-, gebruiks-, rij-, draf- en rensportdieren, welke deze landen tijdelijk hebben verlaten, is zonder gezondheidsonderzoek toegelaten :

a) mits de wederinvoer binnen dertig dagen na de datum van de inlading voor uitvoer plaatsvindt ;

b) mits de dieren vergezeld gaan van een door de veterinaire dienst van het Beneluxland van verzending bij de uitvoer afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat resp. van een paspoort als bedoeld in artikel 6, eerste lid, waarin de uitslag van het op de dag van inlading voor uitvoer verrichte gezondheidsonderzoek is vermeld.

*Lid 2 is vervangen* op grond van artikel 2 a) van Beschikking M (72) 17, zie blz. 1561.

Aan dit artikel is een *lid 3 toegevoegd* door artikel 2 b) van Beschikking M (72) 17, zie blz. 1562.

#### Artikel 8

1. De eenhoevige dieren ten aanzien waarvan niet aan het in de voorgaande artikelen bepaalde is voldaan, kunnen op bevel van de veterinaire dienst van het Beneluxland waar de dieren aan de buitengrens zijn aangeboden, naar het land van verzending worden teruggezonden.

2. Indien terugzending onmogelijk blijkt te zijn of op sanitaire gronden niet kan worden toegestaan, gelast de veterinaire dienst hun slachting of in voorkomend geval hun vernietiging.

De vernietiging geschiedt zonder vergoeding en voor rekening van de invoerder.



1434

3. Le service vétérinaire peut proroger deux fois de trente jours le séjour provisoire visé au premier alinéa.

4. Le séjour provisoire peut être transformé en importation, si les documents susvisés sont en ordre et si les animaux ne présentent aucun symptôme clinique de maladie. Les dispositions de l'article 3, alinéa 3., sous e), sont d'application conforme pour cette transformation du séjour provisoire en importation.

#### Article 7

1. La réimportation sur le territoire des pays du Benelux de solipèdes d'élevage, de rente, de selle, de sport et de compétition, qui ont provisoirement quitté ces pays, est admise sans examen sanitaire :

a) si la réimportation s'effectue dans les trente jours qui suivent la date du chargement pour l'exportation ;

b) si les animaux sont accompagnés d'un certificat d'origine et de santé délivré lors de l'exportation par le service vétérinaire du pays du Benelux expéditeur ou bien d'un passeport au sens de l'article 6., premier alinéa, où est consigné le résultat de l'examen sanitaire effectué le jour du chargement en vue de l'exportation.

*L'alinéa 2 a été remplacé* en vertu de l'art. 2 a) de la Décision M (72) 17, voir p. 1561.

*Un alinéa 3 a été ajouté* à cet article par l'art. 2 b) de la Décision M (72) 17, voir p. 1562.

#### Article 8

1. Les solipèdes pour lesquels les dispositions des articles précédents ne sont pas observées, peuvent être renvoyés vers le pays expéditeur sur ordre du service vétérinaire du pays du Benelux à la frontière extérieure duquel les animaux sont présentés.

2. Lorsqu'un tel renvoi se révèle impossible ou s'il ne peut être autorisé pour des raisons sanitaires, le service vétérinaire ordonne leur abattage ou, le cas échéant, leur destruction.

La destruction, qui ne donne droit à aucune indemnisation, se fait pour le compte de l'importateur.

1435

3. De veterinaire dienst kan eveneens de nodige maatregelen, waaronder quarantainemaatregelen, treffen ten einde het geval op te helderen van dieren die ervan verdacht worden te lijden aan of te zijn besmet met een besmettelijke dierziekte, dan wel een gevaar op te leveren voor de verbreiding van een dergelijke ziekte.

4. Indien het land van bestemming van de dieren een ander Benelux-land is dan het land waar de dieren werden aangeboden, wordt de veterinaire dienst van het land van bestemming over de in dit artikel bedoelde beslissingen ingelicht.

*Artikel 9*

De onderhavige beschikking treedt in werking op 1 juli 1971.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1971.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. FAYAT

1438

MODEL

*Ontheffing van het invoerverbod van eenhoevige dieren  
ten behoeve van de ruitersport*

Ministerie van Landbouw

Volgnr .....

Van het verbod om eenhoevige dieren in te voeren wordt ten aanzien van onderstaand, ..... in te voeren eenhoevig dier, toebehorende aan ..... te ..... ontheffing verleend, onder voorwaarde dat bij invoer aan de douane-ambtenaar aan de Benelux-buitengrens,

A. hetzij een door de officiële veterinaire dienst van het land van uitvoer afgegeven oorsprongs- en gezondheidscertificaat wordt overgelegd waarvan de inhoud als volgt luidt :

Land van verzending : .....

Ministerie : .....

Veterinaire Inspectiedienst/district : .....

I. Identificatie van het dier (volledig signalement) : .....

II. Herkomst van het dier : .....

— Het dier heeft sedert tenminste drie maanden of sedert zijn geboorte op het grondgebied van het land van verzending verbleven.

— Naam en adres van de afzender : .....

— Naam en adres van zijn lasthebber : ..... (1)

III. Bestemming van het dier

— Het dier wordt verzonden uit ..... (land en plaats van verzending) naar ..... (land en plaats van bestemming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) .....

— Naam en adres van de ontvanger : .....

IV. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde dier voldoet aan de volgende voorwaarden :

a) het is op de dag van inlading (3) onderzocht en vertoonde bij dat onderzoek geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

b) het bedrijf van herkomst (4) is vrij van mond- en klauwzeer, varkenspest en sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor de soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekten ;

c) het dier heeft de dertig dagen voor de dag van inlading verbleven in een bedrijf gelegen in het centrum van een gebied met een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;

d) het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

V. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van inlading.

VI. De wederuitvoer moet binnen dertig dagen na de datum van invoer plaatsvinden.

(1) Doorhalen indien niet van toepassing.

(2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.

(3) Deze voorwaarde betreft de dag van inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven.

(4) Onder bedrijf van herkomst worden verstaan : de stallen bij een renbaan of voor een concours hippique en andere inrichtingen waar deze dieren met het oog op de deelneming aan sportmanifestaties plegen te worden ondergebracht.

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

58° aanv. Basisteksten

1439

B. hetzij door de veterinaire dienst van het land van verzending gewaarmerkt en volledig ingevuld paardenpaspoort waarin tenminste de gegevens zijn vermeld als bedoeld onder A.IV.a, b, c, en d en dat is ingericht volgens het door het te Parijs gevestigde Internationaal Bureau voor besmettelijke veeziekten vastgesteld model. De wederuitvoer moet binnen de dertig dagen na de datum van de invoer plaatsvinden.

..... 19..

De officiële dierenarts,  
(Handtekening, naam- en dienststempel)

Ingevoerd dd. .... 19...  
..... het dier via de  
grenspost .....

Wederuitgevoerd dd. .... 19...  
..... het dier via de  
grenspost .....

De douane-autoriteit,

De douane-autoriteit,

N.B. De ontheffing dient bij de invoer te worden overgelegd aan de douane-autoriteit van het douanekantoor van aanbieding aan de Benelux-buitengrens en bij de wederuitvoer te worden afgegeven aan de douane-autoriteit van het douanekantoor langs waar het dier het grondgebied van de Beneluxlanden verlaat. Deze autoriteit zendt haar zo spoedig mogelijk aan de veterinaire dienst van het land van afgifte van de ontheffing, te weten :

voor België : de Dienst voor Diergeneeskundige Inspectie,  
Berlaumontlaan, 18, 1000 - BRUSSEL

voor Nederland : de Veeartsenijkundige Dienst, Kamer D 704  
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHELDAM

voor Luxemburg : de « Direction de l'Inspection générale vétérinaire »  
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

... .. (hierlangs afscheuren) ... ..

*Ontheffing van het invoerverbod van eenhoevige dieren  
ten behoeve van de ruitersport*

Ministerie van Landbouw

Volgnr .....

Ingevoerd dd. .... 19...  
..... het dier langs de  
grenspost .....

De douane-autoriteit,

N.B. Deze strook moet bij de invoer worden verwijderd door de douane-autoriteit en zo spoedig mogelijk worden gezonden aan de veterinaire dienst van het land van afgifte van de ontheffing, te weten :

voor België : de Dienst voor Diergeneeskundige Inspectie,  
Berlaumontlaan, 18, 1000 - BRUSSEL

voor Nederland : de Veeartsenijkundige Dienst, Kamer D 704  
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHELDAM

voor Luxemburg : de « Direction de l'Inspection générale vétérinaire »  
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

1442

MODELE

Dispense en faveur du sport équestre,  
à l'interdiction d'importer des sol-pèdes

Ministère de l'Agriculture

N° d'ordre .....

Une dispense à l'interdiction d'importer des solpèdes est accordée pour le solpède sousmentionné à importer de ..... appartenant à ..... de ..... à condition que, lors de l'importation soit produit à l'agent des douanes à la frontière extérieure du Benelux :

A. un certificat d'origine et de santé délivré par le service vétérinaire officiel de la teneur suivante :

Pays expéditeur : .....

Ministère : .....

Service de l'inspection vétérinaire/district : .....

I. Identification de l'animal (signalement complet) .....

II. Provenance de l'animal : .....

— L'animal a séjourné sur le territoire du pays d'expédition depuis au moins trois mois, ou depuis sa naissance.

— Nom et adresse de l'expéditeur : .....

— Nom et adresse de son mandataire : ..... (1)

III. Destination de l'animal

— L'animal est expédié de ..... (pays et lieu d'expédition) à ..... (pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2), navire (2) (1) .....

— Nom et adresse du destinataire : .....

IV. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que l'animal mentionné ci-dessus répond aux conditions suivantes :

a) Il a été examiné le jour du chargement (3) et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;

b) l'exploitation de provenance (4) est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et depuis au moins les trente jours avant le jour du chargement de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce à déclaration obligatoire ;

c) les trente jours avant le jour du chargement, l'animal a séjourné dans une exploitation située au centre d'un rayon de 10 km où aucun cas d'anémie infectieuse n'a plus été constaté officiellement au cours des trois derniers mois ;

d) les véhicules et autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

V. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

VI. La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation.

(1) Biffer s'il y a lieu.

(2) Pour les wagons et les camions, indiquer le numéro d'immatriculation ; pour les avions le numéro du vol et pour les navires, le nom du navire.

(3) Cette condition se rapporte au jour du chargement dans le pays où l'animal a séjourné en dernier lieu.

(4) Par exploitation de provenance on entend : les écuries installées près d'une piste ou en vue d'un concours hippique et les autres installations dans lesquelles ces animaux sont habituellement logés en vue de participer à des manifestations sportives.

DÉCISIONS MINISTÉRIELLES

58<sup>e</sup> suppl. Textes de Base

1443

B. soit, un livret signalétique dûment rempli et certifié conforme par le service vétérinaire du pays d'expédition et mentionnant au moins les données visées sous A.IV.a, b, c, et d et établi suivant le modèle fixé par l'Office International des Epizooties à Paris.

La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation.

..... 19 .....

Le vétérinaire officiel,  
(Signature, cachet nominatif et de service)

Importé le ..... 19... Réexporté le ..... 19...  
..... l'animal via le poste ..... l'animal via le poste  
frontière ..... frontière .....

L'autorité douanière,

L'autorité douanière,

N.B. La dispense doit être produite, lors de l'importation à l'autorité douanière du bureau des douanes de présentation à la frontière extérieure du Benclux et, lors de la réexportation, être remise à l'autorité douanière du bureau des douanes de sortie du territoire du Benelux. Ce dernier la fait parvenir dès que possible au service vétérinaire du pays où la dispense a été délivrée, à savoir :

pour la Belgique : le Service de l'Inspection vétérinaire  
Bd. de Berlaimont, 18, 1000 - BRUXELLES

pour les Pays-Bas : de Veeartsenijkundige Dienst, Kamer D 704  
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHENDAM

pour le Luxembourg : la Direction de l'Inspection générale vétérinaire  
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

..... (détacher suivant le pointillé) .....

*Dispense en faveur du sport équestre, à  
l'interdiction d'importer des sol'pèdes*

Ministère de l'Agriculture

N<sup>o</sup> d'ordre .....

Importé le ..... 19...  
..... l'animal via le poste  
frontière .....

L'autorité douanière,

N.B. L'autorité douanière doit détacher ce volet lors de l'importation et l'expédier dès que possible au service vétérinaire du pays où la dispense a été délivrée, à savoir :

pour la Belgique : le Service de l'Inspection vétérinaire  
Bd. de Berlaimont, 18, 1000 - BRUXELLES

pour les Pays-Bas : de Veeartsenijkundige Dienst, Kamer D 704  
Dokter Reijersstraat, 8, LEIDSCHENDAM

pour le Luxembourg : la Direction de l'Inspection générale vétérinaire  
3, rue de Strasbourg, LUXEMBOURG

1437a)

MODEL

Oorsprongs- en gezondheidscertificaat  
(tijdelijke invoer van eenhoevige dieren  
ten behoeve van de ruitersport)

Nr.....

Land van verzending : .....

Ministerie : .....

Veterinaire Inspectiedienst/district : .....

I. Identificatie van het dier (volledig signalement) : .....

II. Herkomst van het dier : .....

— Naam en adres van de afzender : .....

— Naam en adres van de lasthebber : ..... (1)

III. Bestemming van het dier : .....

— Het dier wordt verzonden uit ..... (land en plaats  
van verzending) naar ..... (land en plaats van bestem-  
ming) per spoorwagon (2), vrachtwagen (2), vliegtuig (2), schip (2) (1) .....

— Naam en adres van de ontvanger : .....

IV. Gegevens met betrekking tot de gezondheid

Ondergetekende, officieel dierenarts, verklaart dat het hierboven bedoelde dier  
voldoet aan de volgende voorwaarden :

a) het is op de dag van inlading (3) onderzocht en vertoonde bij dat onderzoek  
geen enkel klinisch ziekteverschijnsel ;

b) het bedrijf van herkomst (4) is vrij van mond- en klauwzeer, varkenspest en  
sedert tenminste de dertig dagen voor de dag van inlading vrij van voor de  
soort besmettelijke, aangifteplichtige dierziekten ;

c) het bedrijf van herkomst (4) is gelegen in het centrum van een gebied met  
een straal van 10 km waar gedurende de laatste drie maanden geen geval van  
infectieuze anemie officieel is vastgesteld ;

d) het vervoermiddel en de overige transport- en bevestigingsvoorzieningen zijn  
gereinigd en ontsmet met een officieel toegelaten ontsmettingsmiddel.

V. De geldigheidsduur van dit certificaat verstrijkt tien dagen na de datum van  
inlading.

VI. De wederuitvoer moet binnen dertig dagen na de datum van invoer plaatsvinden,  
behoudens eventuele verlenging van die periode met een maximum van zestig  
dagen.

Gedaan te ..... de .....  
(dag van inlading)

De officiële dierenarts,  
(Handtekening, naam- en dienststempel)

- (1) Doorhalen indien niet van toepassing.
- (2) Bij verzending per spoorwagon of vrachtwagen het kenteken of nummer vermelden ; bij verzending per vliegtuig het nummer van de vlucht en bij verzending per schip de naam van het schip vermelden.
- (3) Deze voorwaarde betreft de dag van inlading in het land waar het dier het laatst heeft verbleven.
- (4) Onder bedrijf van herkomst worden verstaan : de stallen bij een renbaan of voor een concours hippique en andere inrichtingen waar deze dieren met het oog op de deelneming aan sportmanifestaties plegen te worden ondergebracht.

1441a)

MODELE

*Certificat d'origine et de santé  
(importations temporaires de solipèdes en  
faveur du sport équestre)*

N° ...

Pays expéditeur : .....  
Ministère : .....  
Service de l'inspection vétérinaire/district : .....

I. Identification de l'animal (signalement complet) .....

II. Provenance de l'animal :

— Nom et adresse de l'expéditeur : .....  
— Nom et adresse du mandataire : ..... (1)

III. Destination de l'animal :

— L'animal est expédié de ..... (pays et lieu d'expédition) à .....  
(pays et lieu de destination) par wagon (2), camion (2), avion (2),  
navire (2) (1)  
— Nom et adresse du destinataire : .....

IV. Renseignements sanitaires

Le soussigné, vétérinaire officiel, certifie que l'animal mentionné ci-dessus répond  
aux conditions suivantes :

- a) il a été examiné le jour du chargement (3) et ne présentait, lors de cet examen, aucun symptôme clinique de maladie ;
- b) l'exploitation de provenance (4) est indemne de fièvre aphteuse, de peste porcine et, depuis au moins trente jours avant le jour du chargement, de toute autre maladie animale contagieuse de l'espèce, à déclaration obligatoire ;
- c) l'exploitation de provenance (4) est située au centre d'une zone d'un rayon de 10 km, où aucun cas d'anémie infectieuse n'a été constaté officiellement au cours des trois derniers mois ;
- d) Les véhicules et les autres dispositifs de transport et d'attache sont nettoyés et désinfectés avec un désinfectant officiellement admis.

V. Le présent certificat est valable dix jours à partir de la date du chargement.

VI. La réexportation doit s'effectuer dans les trente jours à compter de la date d'importation, sauf prolongation éventuelle de la durée du séjour à concurrence de soixante jours au maximum.

Fait à ..... le .....  
(jour du chargement)

Le vétérinaire officiel,  
(Signature, cachet nominatif et de service)

- (1) Biffer s'il y a lieu.
- (2) Pour les envois par wagon ou camion, indiquer le numéro d'immatriculation ; pour les envois par avion, le numéro du vol et pour les envois par navire, le nom du navire.
- (3) Cette condition se rapporte au jour du chargement dans le pays où l'animal a séjourné en dernier lieu.
- (4) Par exploitation de provenance on entend : les écuries installées près d'une piste en vue d'un concours hippique et les autres installations dans lesquelles ces animaux sont habituellement logés en vue de participer à des manifestations sportives.



---

BENELUX ECONOMISCH EN  
STATISTISCH  
KWARTAALBERICHT

---

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen. opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

---

NIET PERIODIEKE  
PUBLIKATIES VAN HET  
SECRETARIAAT-GENERAAL

---

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

---

BULLETTIN TRIMESTRIEL  
ECONOMIQUE ET  
STATISTIQUE BENELUX

---

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

---

PUBLICATIONS  
NON PERIODIQUES  
DU SECRETARIAT GENERAL

---

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

---

## PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 2,25 of F 32,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 58° aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 239,05 of F 3.415,—.

## PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 32,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 58° supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 3.415,—.

KANTOREN voor VERKOOP  
en ABONNEMENTEN :

### *België*

**BELGISCH STAATSBAD**

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en  
derde landen*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat. 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE  
et d'ABONNEMENTS :

### *Belgique*

**MONITEUR BELGE**

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et  
pays tiers*

**STAATSUITGEVERIJ**

Chr. Plantijnstraat. La Haye (Pays-Bas)